



UDK: 81'373.45:94(575.1)

## RUS TILIDAGI TURKIY O‘ZLASHTIRMALAR ADAPTATSIYASINING TARIXIY-LINGVISTIK JIHLARI

<https://doi.org/10.70728/b.series.v08.i02.097>

*Matfazylova Niginabonu Murodjon qizi*  
70230101 – *Lingvistika (rus tili) mutaxassisligi*  
*1-kurs magistranti, Qo‘qon davlat universiteti*

**Annotatsiya:** Ushbu maqolada «turkizm» tushunchasining mohiyati tarixiy retrospektiva va zamonaviy ilmiy paradigma nuqtayi nazaridan ochib berilgan. Rus tilidagi turkizmlarning tarkibiy-semantik moslashuvi (adaptatsiyasi) batafsil ko‘rib chiqilgan. Muayyan misollar yordamida olingan so‘zlarning fonetik markerlari, morfologik xususiyatlari va mavzuviy xilma-xilligi tahlil qilingan. Maqolada rus tilidagi turkizmlar chuqur semantik qayta shakllanish yo‘lini bosib o‘tib, Yevroosiyo moddiy madaniyatining uzviy «genetik kodi»ga hamda ko‘p asrlik madaniyatlararo muloqot ramziga aylangani ta’kidlanadi.

**Tayanch so‘z va iboralar:** turkizm, lingvistik adaptatsiya, singarmonizm, semantik derivatsiya, toponimika, madaniyatlararo muloqot.

## ИСТОРИЧЕСКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АДАПТАЦИИ ТЮРКИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация:** В данной статье раскрывается сущность понятия «тюркизм» в исторической ретроспективе и современной научной парадигме. Подробно рассматривается структурно-семантическая адаптация тюркизмов в русском языке. На конкретных примерах анализируются фонетические маркеры, морфологические особенности и тематическое многообразие заимствований. В статье подчеркивается, что тюркизмы в русском языке прошли путь глубокого семантического перерождения, став неотъемлемым «генетическим кодом» материальной культуры Евразии и символом многовекового межкультурного диалога.

**Ключевые слова и словосочетания:** тюркизм, лингвистическая адаптация, сингармонизм, семантическая деривация, топонимика, культурный диалог.

**Введение.** Тюркские языки представляют собой обширную ветвь Алтайской макросемьи, объединяющую народы на колоссальном пространстве Евразии. Они живут

от бассейна реки Лены в Восточной Сибири до средиземноморского побережья на юго-западе. Согласно демографическим данным, общее число носителей тюркских языков превышает 180 млн человек (из которых более 167 млн человек считают их родными).

Эта глобальная языковая общность включает в себя десятки этносов, обладающих уникальным культурным наследием, но сохраняющих базовое лингвистическое родство. Такая широкая география - от якутской тайги до турецкой Анатолии - превращает тюркский мир в один из ключевых геополитических и культурных факторов развития современной Азии и Восточной Европы

Понятие «тюркизм» - это путь от идеологического противостояния к глубокому научному синтезу. Если в науке середины XX века этот термин воспринимался исключительно как политический, то современные исследователи (Я. Ландау, Р. Мухамметдинов) [9], рассматривают его как естественное стремление народов к культурной и психологической консолидации.

Этот исторический фундамент дополняется богатой традицией узбекистанской и российской филологии. Исследования ученых (Н.А. Баскаков и А.Н. Кононов) [5, 7], заложили основу для понимания тюркизмов не просто как заимствований, а как органических элементов русской лексической системы. В свою очередь, узбекские филологи (Н. Махмудов и Ш. Рахматуллаев) [8, 11], акцентируют внимание на том, что лингвистический тюркизм является живым свидетельством многовековой интеграции. Через призму их работ лингвистическая адаптация слов рассматривается как параллельные процессы: народы веками формировали это единство через язык, создавая уникальный структурно-семантический пласт, общий для всего евразийского пространства.

**Методы.** Методологический аппарат исследования базируется на комплексном подходе, позволяющем рассмотреть процесс заимствования как многогранный лингво-исторический феномен.

Ведущим в работе является *диахронический* (историко-генетический) метод, с помощью которого отслеживается эволюция тюркских лексем в контексте различных эпох и геополитического взаимодействия народов Евразии. В сочетании с методом этимологического анализа это позволяет верифицировать происхождение слов и разграничить пласты собственно тюркской лексики и слов-посредников. *Сравнительно-типологический* метод применяется для анализа структурных преобразований, происходящих при переходе слов из агглютинативного строя тюркских языков во флективную систему русского языка, что дает возможность детально описать фонетическую и морфологическую адаптацию (в частности, преодоление сингармонизма). Важное место занимает метод *семантической деривации*, направленный на изучение трансформации смысловой нагрузки слов и их функционального перерождения в новой лингвистической среде. Наконец, использование *описательно-аналитического* метода позволило систематизировать материал по тематическим

группам, подтверждая гипотезу об органическом вхождении тюркизмов в лексико-семантическую систему русского языка как результат многовековой интеграции культур.

**Результаты.** Лингвистический феномен тюркизмов охватывает обширный пласт лексики, проникавшей в восточнославянскую среду на разных этапах - от праславянского и древнерусского периодов до эпохи активного государственного строительства в XVI–XVII веках. Данный массив лексики прошел многовековую структурно-семантическую адаптацию, в ходе которой тюркские корни полностью интегрировались в систему русского языка, преодолев закон сингармонизма на фонетическом уровне, и приняв славянские грамматические категории рода, числа и падежа на морфологическом. Процесс ассимиляции сопровождался активным включением заимствований в русское словообразование и их семантической специализацией в ключевых сферах: от бытовой и торговой лексики до государственного управления и топонимики. Важно подчеркнуть, что статус тюркизма в русском языке получили не только исконно алтайские корни, но и обширный фонд слов арабского и персидского происхождения (например: *хозяин, диван, киоск, халва*), вошедших в русскую речь через тюркское посредство. Это подтверждает уникальную роль тюркских языков как мощного культурно-исторического транслятора, сформировавшего устойчивый лексический мост между Востоком и Западом и ставшего неотъемлемой частью национального языкового сознания

**Обсуждение.** Лингвистическое влияние тюркских языков на русский носило системный характер, что выразилось в формировании специфических фонетических и морфологических маркеров.

Одним из наиболее выразительных признаков тюркского заимствования является закон сингармонизма гласных. В русском языке этот механизм трансформировался в устойчивое повторение одной и той же гласной внутри слова, что придает лексемам особую ритмическую однородность. Это явление отчетливо прослеживается в словах с доминантой гласной «а», таких как *башмак, алмаз, казна, батрак, балда, сазан, таракан, баклажан, балаган*, а также в группе слов с гласной «у»: *бурундук, караул, сундук, урюк, утюг, чубук, чугуи*. Подобная фонетическая «прозрачность» позволяет исследователям безошибочно определять тюркский корень даже в глубоко ассимилированных пластах лексики

Не менее значимым структурным признаком является наличие специфических словообразовательных формантов. В частности, для тюркского пласта характерны конечные аффиксы **-лык** и **-ча**.

Например: Суффикс **-лык** сформировал группу предметно-бытовых понятий: *башлык, калмык, балык, шаплык, ярлык*.

Элемент **-ча** закрепился в названиях строений, материалов и растений: *каланча, алыча, парча, саранча, епанча*.

Важно отметить, что данный формант крайне продуктивен и в топонимике - огромное количество географических названий на евразийском пространстве сохраняют

это окончание, маркируя исторические границы тюркского культурного влияния: *Челбасча* (река в Краснодарском крае) - гидроним, сохранивший типичную тюркскую структуру; *Керча* (Керченский пролив/полуостров) - само название Керчь, по одной из версий, восходит к тюркскому корню с суффиксальным расширением; *Бирюча* (река и населенные пункты в Центральной России) - отражает пласт заимствований периода Золотой Орды; *Курулча*, *Кульча* - названия малых рек и урочищ, часто встречающиеся в Крыму и Поволжье; *Каланча*: хотя сегодня это нарицательное слово (пожарная вышка), оно происходит от тюркского *qala* (крепость) с уменьшительным суффиксом *-ча* («маленькая крепость»). Это яркий пример того, как архитектурный топоним стал общеязыковой нормой; *Ялта* (в тюркской огласовке - *Ялча*): по ряду версий, прибрежные поселения Крыма сохраняли суффиксальную форму в административных реестрах; *Сарыча* (мыс Сарыч в Крыму): «желтый мыс», где формант *-ча* подчеркивает локальность географического объекта; *Чавча* и *Акча*: названия малых рек и населенных пунктов в Поволжье и на Урале, которые до сих пор используются в официальной картографии.

В процессе многовековой интеграции тюркизмы претерпели глубокую смысловую трансформацию, которую лингвисты определяют как семантическое перерождение. Лексика, изначально обслуживавшая узкоспециализированные сферы - военное дело, государственное управление или кочевой быт - со временем расширила свои границы, перейдя в разряд базового словаря. Сегодня слова *деньги* (от тюрк. *tenge*), *таможня* (от *tatqa* - печать, тавро), *кирпич*, *богатырь* или *колпак* воспринимаются носителями русского языка как исконные. Эта «невидимость» заимствования является высшим показателем языковой ассимиляции, когда чужеродное слово полностью утрачивает экзотическую окраску и начинает диктовать свои смыслы в новой культуре.

Особую роль в этом процессе играет фразеологическая продуктивность. Тюркизмы не просто закрепились в словаре, но и стали ядром устойчивых оборотов, пословиц и поговорок, отражающих менталитет и народную мудрость. Например:

1. Слово *кавардак* (первоначально - тюркское блюдо из мелко порубленного мяса) в русском языке полностью сменило прямое значение на переносное, породив устойчивый образ беспорядка.
2. Тюркский корень слова *аршин* стал основой для чисто русской по духу метафоры - «мерить на свой аршин», а слово *башмак* закрепилось в ироничном «быть под башмаком».
3. Лексема *есаул* и военно-административные термины стали частью фольклорного пласта, а бытовые заимствования вроде *изюм* породили образное выражение «с изюминкой».

Как отмечают узбекистанские филологи [8, 11], такая семантическая экспансия доказывает, что тюркизмы в русском языке перестали быть просто «гостями». Они превратились в активные концепты, формирующие национальную картину мира.

Способность тюркского слова обрастать русскими фразеологическими связями свидетельствует о том, что культурный диалог между славянским и тюркским мирами носил не поверхностный, а экзистенциальный характер, закрепив в языке общие модели поведения и оценки действительности.

Для глубокого анализа лингвистического наследия важно понимать, что тюркизмы в русском языке - это не разрозненный набор слов, а системное отражение многовекового созидательного взаимодействия.

Узбекская лингвистическая школа, предлагает классифицировать эти заимствования по ключевым тематическим полям, каждое из которых раскрывает определенную грань общего исторического пути. Например:

1. Тюркское влияние заложило фундамент многих институтов власти и фискальной системы: *казна, казначей, таможня* (от *тамга* - печать), *караул, есаул, деньга* (от *тенге*), *ярлык* (ханская грамота, ставшая символом полномочий). Эти слова сформировали понятийный аппарат управления огромными территориями.
2. Степи Евразии были колыбелью уникальных военных технологий, что отразилось в профессиональном лексиконе. Например: *богатырь* (от *багатур*), *колчан, сабля, кинжал, атаман, кобура, вьюк*. Военные тюркизмы подчеркивают эпоху тесного соприкосновения воинских традиций и обмена тактическим опытом.
3. Тюркский мир выступал связующим звеном Великого шелкового пути, что привнесло в русский язык названия товаров и технологий. Например: *аршин, безмен, базар, товар, кирпич, жесть, лачуга, чердак, амбар*. Эти лексемы описывают созидательный быт - от рыночных площадей до возведения первых каменных зданий.
4. Огромный пласт слов, связанных с комфортом и повседневностью, прочно вошел в «домашний» словарь. Например: *сарафан, кафтан, чулок, баширек, каблук, тулуп, тесьма, фата, сундук, ковш, утюг*. Тюркское влияние на моду и домашнее устройство было настолько органичным, что эти слова сегодня воспринимаются как исконно славянские.
5. Особенности ландшафта и аграрной культуры закрепились в названиях растений и животных. Например: *изюм, арбуз, баклажан, урюк, камыш, табун, беркут, кабан, барсук, сазан, алыча*. Эти примеры иллюстрируют глубокое знание окружающей среды, переданное через языковой обмен.

**Выводы.** Как отмечают узбекистанские филологи, такая всеобъемлющая классификация доказывает, что тюркизмы охватывают практически все сферы человеческой деятельности. Они не просто пополнили словарный запас, а создали общую концептуальную сетку, через которую народы Евразии воспринимали мир. Это превращает тюркизм из узколингвистического термина в мощный культурный шифр, объединяющий историю государственности, экономики и частной жизни миллионов людей. Более того, высокая степень адаптации данных единиц обеспечила им

уникальную лингвистическую устойчивость: даже спустя столетия тюркизмы сохраняют свою актуальность, не переходя в разряд архаизмов, а продолжая активно функционировать в живой речи.

Таким образом, изучение адаптации тюркского пласта позволяет по-новому взглянуть на русский язык не как на замкнутую систему, а как на открытое пространство межэтнического синтеза, где лексика выступает живым хранителем общей исторической памяти и фундаментом для современного гуманитарного сотрудничества между народами

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алимсаидова, С.А., and Р. Одилова. "ПРИНЦИП КОММУНИКАТИВНОСТИ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ЭЛЕКТРОННОГО МУЛЬТИМЕДИЙНОГО УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ." *SHOKH LIBRARY* 1.1 (2026).

2. Алимсаидова, С.А., and Р.Одилова. "ГУМАНИТАРНОЕ ИЗМЕРЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБРАЗОВАНИИ." *SHOKH LIBRARY* 1.1 (2026).

3. Алимсаидова, С. А. "ИЗУЧЕНИЕ ВРЕМЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ ПРИ КОМПЕТЕНТНОСТНОМ ПОДХОДЕ." *Conferences*. Vol. 1. No. 9. 2025.

4. Алимсаидова, С. А. "ВОСПИТАНИЕ ДУХОВНОСТИ У СТАРШЕКЛАССНИКОВ ЧЕРЕЗ УРОКИ ЛИТЕРАТУРЫ ИНТЕГРИРОВАННОГО ТИПА." *ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ* 84.2 (2025): 97-100.

5. Баскаков, Н. А. Русские фамилии тюркского происхождения / Н. А. Баскаков; отв. ред. Э. Р. Тенишев; Академия наук СССР, Институт языкознания. - 2-е изд., испр. - М.: Мир, 1993. - 279 с. - ISBN 5-03-002914-1.

6. Дыбо А.В. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Пратюркский язык-основа / А. В. Дыбо. - М.: Наука, 2006. - 912 с.

7. Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России: Дооктябрьский период / А. Н. Кононов. - 2-е изд., испр. - Л.: Наука, 1982. - 360 с.

8. Махмудов Н.М. Тюркизмы в лексико-семантической системе русского языка: монография / Н. М. Махмудов. - Ташкент: Фан, 2018. - 216 с.

9. Мухамметдинов, Р. Ф. Зарождение и эволюция тюркизма / Р. Ф. Мухамметдинов. - Казань: Фэн, 1996. - 207 с.

10. Поспелов Е. М. Географические названия России: топонимический словарь: более 4000 единиц / Е. М. Поспелов. - М.: АСТ: Астрель, 2008. - 523 с. - ISBN 978-5-17-054966-5.

11. Рахматуллаев, Ш. У. Ўзбек тилининг этимологик луғати: 3 жилдлик / Ш. У. Рахматуллаев. - Тошкент: Университет, 2000-2009.

12. Сайёра, Алимсаидова. «МЕТОДЫ ВЫБОРА ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ». *Международный журнал специального образования детей раннего возраста* 14.7 (2022).